

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	FB	1

Profesor/a de contacto

Nombre : Eric Jean-Michel Martin

Correo electrónico : ericjeanmichel.martin@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, se espera que el alumnado sea capaz de:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1)

Objetivos

El objetivo de esta asignatura es desarrollar las competencias de comprensión y expresión oral y escrita del alumnado principalmente en los géneros narrativos y descriptivos.

Al finalizar la asignatura, el alumnado será capaz de:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI C1.1b)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2)

Resultados de aprendizaje

- CM06 (Integrar los conocimientos y habilidades del primer idioma para producir textos escritos u orales adecuados al género textual y el registro comunicativo.) Integrar los conocimientos y habilidades del primer idioma para producir textos escritos u orales adecuados al género textual y el registro comunicativo.
- CM07 (Integrar los conocimientos y habilidades del primer idioma para producir textos escritos u orales especializados utilizando el registro adecuado.) Integrar los conocimientos y habilidades del primer

- idioma para producir textos escritos u orales especializados utilizando el registro adecuado.
- CM08 (Integrar los conocimientos lingüísticos para comunicar haciendo un uso inclusivo y no sexista del lenguaje en el primer idioma.) Integrar los conocimientos lingüísticos para comunicar haciendo un uso inclusivo y no sexista del lenguaje en el primer idioma.
- KM09 (Identificar las características léxicas, morfosintácticas, fonológicas, retóricas y de variación lingüística propias del primer idioma.) Identificar las características léxicas, morfosintácticas, fonológicas, retóricas y de variación lingüística propias del primer idioma.
- KM10 (Reconocer las características de los diferentes géneros textuales en el primer idioma.) Reconocer las características de los diferentes géneros textuales en el primer idioma.
- KM11 (Reconocer las características culturales propias de las sociedades del primer idioma.) Reconocer las características culturales propias de las sociedades del primer idioma.
- SM13 (Aplicar estrategias para comprender textos escritos u orales en el primer idioma.) Aplicar estrategias para comprender textos escritos u orales en el primer idioma.
- SM14 (Analizar los referentes culturales presentes en textos escritos u orales en el primer idioma.) Analizar los referentes culturales presentes en textos escritos u orales en el primer idioma.

Contenidos

A lo largo de las cuatro asignaturas correspondientes al primer idioma para la Traducción y la Interpretación se explorará una amplia variedad de tipologías textuales y estilos comunicativos.

Esta asignatura se centrará principalmente en dos tipologías textuales: por un lado, los textos narrativos, como extractos de novelas y cuentos, que permitirán trabajar la organización del relato, la progresión temporal y la construcción de personajes; por otro, los textos descriptivos, presentes en géneros como las guías turísticas o en descripciones de personajes, situaciones e instituciones, orientados a la caracterización de espacios, entidades y contextos.

Además del desarrollo de las competencias de comprensión y expresión, tanto escrita como oral, en ambas tipologías, se abordarán aspectos culturales vinculados, por una parte, a la literatura y, por otra, a la organización administrativa del país o países de referencia. Estos contenidos se trabajarán a partir de documentos auténticos relacionados con la actualidad social y cultural.

Asimismo, la asignatura profundizará en los conceptos básicos de la fonética y la fonología del francés, así como en su comparación con los sonidos del español y del catalán, con el objetivo de mejorar la comprensión y la producción oral.

A lo largo del curso se propondrá la lectura de una novela contemporánea que permitirá reforzar la comprensión lectora como base para el desarrollo de la producción escrita y oral, así como fomentar una actitud crítica ante los textos.

En conjunto, la asignatura proporcionará las herramientas necesarias no solo para alcanzar un adecuado dominio del idioma, sino también para desarrollar una mirada crítica indispensable en el ámbito de la Traducción y la Interpretación, que permita adaptar el significado y el tono en función de la tipología textual.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacciones orales	20	0,8	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM13, SM14
Actividades de producción escrita	15	0,6	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM14
Actividades de comprensión lectora	15	0,6	KM09, KM10, KM11, SM13, SM14

Supervisión y revisión de ejercicios y exámenes orales i escritos	21	0,84	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM13, SM14
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión escritas y orales. Preparación de exámenes.	70	2,8	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM13, SM14

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero francés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero; del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción.

- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.
- El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales frecuentes manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
- Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
- Perfeccionamiento de la producción textual en francés .
- Realización de tareas comunicativas orales y escritas diversas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
producción escrita	20%	2	0,08	CM07, CM08, KM09, KM11, SM14
comprensión oral	20%	1	0,04	KM09, KM10, KM11, SM13, SM14
comprensión escrita	20%	2	0,08	KM09, KM10, KM11, SM13, SM14
producción oral	20%	2	0,08	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM14
examen de léxico y gramática	20%	2	0,08	CM06, CM07, KM09, KM10

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Uso de la inteligencia artificial

En esta asignatura, no está permitido el uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) en ninguna fase de las actividades de evaluación. Cualquier trabajo que incluya fragmentos generados con IA será considerado una falta de honestidad académica y se calificará con un 0, independientemente del procedimiento disciplinario que pueda iniciarse.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

- una comprensión escrita : 25%
- una expresión escrita : 25%
- un examen de gramática y léxico: 25%
- una exposición oral : 25%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Edito B2 Livre de l'élève

Abou-Samra, Myrian

Heu-Boulhat, Elodie

Perrard, Marion

9788490498156

Software

En esta asignatura no se utiliza software específico.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	segundo cuatrimestre	mañana-mixto